

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2013

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर देने हैं।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो का सोदाहरण उत्तर दीजिए :

10x2=20

- (a) पत्रकारिता में अनुवाद की समस्याएँ -
विषय पर एक विस्तृत टिप्पणी लिखिए।
- (b) विज्ञापन की महत्ता और व्यापकता पर प्रकाश डालिए।
- (c) कथा साहित्य के अनुवाद में आँचलिकता तथा प्रादेशिक बोलियाँ कई समस्याएँ पैदा करती हैं। इनका हल कैसे कर सकते हैं?
- (d) हिन्दी और मलयालम के कई समान शब्द भिन्नार्थ में प्रयुक्त होते हैं। उस पर सोदाहरण टिप्पणी लिखिए।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए। $\frac{1}{2} \times 10 = 5$

- | | |
|--------------------|-------------------|
| (i) ഉത്തരവ് | (ii) അന്വേഷണം |
| (iii) ഉദ്യോഗപ്പേര് | (iv) കുടിശ്ശിക |
| (v) പകർപ്പ് | (vi) ഭേദഗതി |
| (vii) സ്ഥാപനം | (viii) ഭരണം |
| (ix) അപേക്ഷ | (x) ഔദ്യോഗിക ഭാഷ |
| (xi) വിജ്ഞാപനം | (xii) കമ്പി |
| (xiii) അറിയിപ്പ് | (xiv) സംബന്ധിച്ചു |

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए। $\frac{1}{2} \times 10 = 5$

- | | |
|------------------|----------------------|
| (i) राजपत्र | (ii) विधि मंत्रालय |
| (iii) सौ प्रतिशत | (iv) पंचवर्षीय योजना |
| (v) अनुपालन में | (vi) अग्रिम |
| (vii) अनुदान | (viii) कार्यविधि |
| (ix) जमानत | (x) सजा |
| (xi) शपथ पत्र | (xii) प्रारूप |
| (xiii) महँगाई | (xiv) काला बाजार |

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 1x10=10

- (a) ഈ നിയമനം ക്രമാനുസൃതമാണ്.
- (b) കണ്ടു, തിരിച്ചയയ്ക്കുന്നു.
- (c) പകർപ്പ് അടക്കം ചെയ്യുന്നു.
- (d) മലയാളം കേരളത്തിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാണ്.
- (e) ഇന്നുവരെ അറിയിപ്പൊന്നും കിട്ടിയില്ല.
- (f) ഭേദഗതി പരിഗണിക്കാം.
- (g) ഉത്തരവ് ഓഫീസിൽ കിട്ടി.
- (h) ശമ്പളനിരക്ക് പരിശോധിക്കുക.
- (i) ഇത് രഹസ്യ സ്വഭാവമുള്ളതാണ്.
- (j) രജിസ്റ്റർ ചെയ്ത് അയയ്ക്കുക.
- (k) അറിവിനായി സമർപ്പിക്കുന്നു.
- (l) യുവ ശാക്തീകരണം എന്ന വിഷയത്തിൽ ഇവിടെ ഒരു സെമിനാർ നടത്താം.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1x10=10

- (a) 'मातृभूमि' मलयालम का मशहूर समाचार पत्र है।
- (b) हमारे शहर में आयकर कार्यालय है।
- (c) उत्तर मिलने की अन्तिम तारीख 31 जुलाई है।
- (d) श्रीनारायण गुरु एक समाज सुधारक थे।
- (e) मुझे साक्षात्कार पत्र मिला।
- (f) यह तस्करी का माल है।
- (g) सिगरेट पीना स्वास्थ्य के लिए हानिकारक है।
- (h) रसीदी टिकट डाकघर में उपलब्ध नहीं हैं।
- (i) डॉ.एस. राधाकृष्णन बड़े दार्शनिक थे।
- (j) पारिभाषिक शब्द आसान नहीं है।
- (k) सभाभवन पाँच बजे खुलेगा।
- (l) परीक्षा स्थगित हुई है।

5. निम्नलिखित शब्दों में से किन्हीं दस के हिन्दी और मलयालम पर्याय दीजिए। 1x10=10

- | शब्द | हिन्दी पर्याय | मलयालम पर्याय |
|-----------------|---------------|---------------|
| (a) औरत | | |
| (b) तन्दुरुस्ती | | |
| (c) खबर | | |

- (d) चिट्ठी
- (e) इरादा
- (f) मौजूद
- (g) सबक
- (h) इम्तहान
- (i) इनाम
- (j) मुश्किल
- (k) बीमारी
- (l) बुनियाद

6. निम्नलिखित अवतरणों में से **किन्हीं दो** का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

15x2=30

- (a) പ്രിയപ്പെട്ട വായനക്കാരാ, എന്റെ കഥകൾ ജീവിതത്തിന്റെ പ്രകാശം നിറഞ്ഞ വഴികളിലൂടെ ഒരിക്കലും കടന്നുപോവാത്തത് എന്ത് എന്നാണല്ലോ താങ്കളുടെ ചോദ്യം. ഇവിടെ എല്ലാ വഴികളും ഇരുൾ മൂടുകയാണെന്ന് താങ്കൾക്കും അറിയാത്തതല്ലല്ലോ ? അതിനു പ്രധാന കാരണക്കാർ നാം മനുഷ്യർ തന്നെ ആണെന്നിരിക്കെ ഞാൻ പ്രകാശം പരത്തുന്ന ഒരു കഥാകാരി-

യാവാത്തതിൽ കുണ്ഠിതപ്പെടുന്നതി-
 ലെന്തർത്ഥം ? ഏതായാലും താങ്കൾക്കു
 വേണ്ടി ഞാനൊരു കഥ മെനയുകയാണ്.
 ഇത് ഒരു കൊച്ചു കുടുംബത്തിന്റെ
 കഥയായിരിക്കും. ആദ്യം തന്നെ ഞാൻ ഈ
 കുടുംബത്തെ കടലാസിന്റെ വെൺമയിൽ
 കുടിയിരുത്തട്ടെ. അതോടെ അവരും
 നമ്മെപ്പോലെ ജീവിക്കുകയായി. പിന്നെ
 നമുക്ക് അവരെ വെറുതെ നിരീക്ഷിക്കുകയേ
 വേണ്ടൂ. കുടുംബനാഥനായ ജോസഫ്
 ഹൃദയാലുവായ ഒരു മനുഷ്യനായതുകൊണ്ട്
 ഈ കഥയിൽ വെളിച്ചം വീഴാനിടയുണ്ടെന്നു
 നമുക്കു പ്രത്യാശിക്കാം. പക്ഷെ വായന-
 കാരാ, ജോസഫിന്റെ ഭാര്യ അന്നയെക്കുറിച്ച്
 ഒന്നും മുൻ കൂട്ടി പറയുക വയ്യ. സ്ത്രീകളുടെ
 കാര്യം അങ്ങനെയാണല്ലോ.

(b) ഇന്ധനാവശ്യങ്ങൾക്കായി വനങ്ങൾ നശി-
 പ്പിക്കുന്നതും ഗുരുതരമായ പ്രശ്നം സൃഷ്ടി-
 ക്കുന്നുണ്ട്. ലോകജനസംഖ്യ 5000 മില്യൻ
 വരും. അതിലെ 40 ശതമാനം ജനങ്ങളും
 ഊർജ്ജത്തിനായി ആശ്രയിക്കുന്നത് വന-

ങ്ങളെയാണ്. ഇതിൽത്തന്നെ ഭൂരിപക്ഷം വരുന്നത് വികസ്യര രാജ്യങ്ങളിലെ ജനങ്ങളാണ്. ഈ രീതിയിലുള്ള വന നശീകരണം മൂലം ചിലരുടെ ജീവിതം അനിശ്ചിതത്വത്തിന്റെ ചുഴിയിൽപ്പെട്ടു പോകുന്നു. അവരുടെ ജീവിതപ്രശ്നവും അതുപോലെ ഗുരുതരമാണ്.

അസംഖ്യം കമ്പൂച്ചിയൻ അഭയാർത്ഥികൾ തായ്‌ലന്റിലേക്ക് ഒളിച്ചോടിയ ഘട്ടമുണ്ടായിരുന്നു. അപ്പോൾ അവിടത്തെ ജനങ്ങൾക്ക് വിറകിന്റെ കടുത്ത അഭാവമുണ്ടായി. ഈ ഉദാഹരണം പ്രസക്തമാണ്. അഫ്ഗാൻ അഭയാർത്ഥികളും പാകിസ്ഥാൻകാരും വിറകിനുവേണ്ടി കടുത്ത പോരാട്ടം നടത്തിയിരുന്നു.

- (c) അങ്ങനെ പതിനേഴു ദിവസങ്ങൾ കഴിഞ്ഞു. പരിചിതമായ ഒരു മന്ദഹാസം അയാൾക്ക് എങ്ങുനിന്നും ലഭിച്ചില്ല. എപ്പോൾ വന്നു എന്ന ചോദ്യത്തിനുവേണ്ടി അയാൾ കേരളത്തിലെ നഗരങ്ങളിലെല്ലാം ഓടി നടന്നു. ഒരു പരിചയം സമ്പാദിക്കാൻ

പാടുംപെട്ടു. അഞ്ച്, ആറ്, ഏഴ് ഇങ്ങനെ ദിനങ്ങൾ കഴിഞ്ഞു. കാണുന്നവരുടെയെല്ലാം നേരെ ചിരിച്ചു. അയാൾക്ക് ഒരാളെയെങ്കിലും ഓർമ്മയിൽ വെക്കാൻ കഴിഞ്ഞില്ല. ഒരാളെങ്കിലും അയാളെ ഓർക്കുന്ന മട്ടുമില്ല. കോഴിക്കോടു മുതൽ നാഗർ കോവിൽ വരെ കഴിഞ്ഞു. ഇനി രണ്ടു ദിവസങ്ങൾ മാത്രമുണ്ട്. ഇപ്പോഴും എവിടേയും ഊണു കഴിയുമ്പോൾ പണത്തിനു കൈ നീട്ടുന്നു. ഒരു പേരു ചൊല്ലി വിളിക്കുന്നില്ല. എന്തിന് ഈ പേരുണ്ടായി ?

- (d) പാരിസ്ഥിതിക നാശത്തിന് വികസിതരാജ്യങ്ങളും വികസ്വര രാജ്യങ്ങളും ഒരുപോലെ കുറ്റക്കാരാണ്. വികസിതരാഷ്ട്രങ്ങൾ കൂടുതൽ ധനസുഖാർഭാടങ്ങൾ നേടാൻ ശ്രമിക്കുന്നു. വ്യാവസായികമായി അഭിവൃദ്ധി നേടിയ രാജ്യങ്ങൾ കൂടുതലായുള്ള വികസനത്തിന് കൂടുതൽ വനവിഭവങ്ങൾ തേടുന്നു. അവികസിത രാജ്യങ്ങളിലെ സ്ഥിതിയും ഭിന്നമല്ല. അവിടത്തെ ജനങ്ങളുടെ നിലനിൽപ്പിന് വനവിഭവങ്ങൾ

അത്യാവശ്യമായിവരുന്നു. ഇത്തരം വന നശീകരണ പ്രവർത്തനങ്ങൾ അന്തിമമായി നമ്മെ കൊണ്ടു ചെന്നെത്തിക്കുന്നത് ഗുരുതരമായ ഒരു ആഗോളപ്രതിസന്ധിയിലേക്കാണ്.

ഭൂമിക്ക് വളരെയധികം പ്രതിസന്ധികൾ സൃഷ്ടിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന പരിസ്ഥിതി പ്രശ്നങ്ങളുടെ പ്രഹരം ഏതാണ്ട് സ്ഥിരമായ ഒരു അവസ്ഥയിൽ എത്തിച്ചേർന്നിരിക്കുകയാണ്. സുരക്ഷിതത്വം പാടെ നഷ്ടപ്പെടുകയാണ്. അത്തരമൊരു സാഹചര്യമാണ് പിറകെ വരുന്ന തലമുറകൾക്ക് നാം കൈമാറാൻ പോകുന്നത്.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1x10=10

महात्मा गाँधी

मेरा विद्यार्थी-काल

- (a) हाई-स्कूल में मैं मुखर्ष नहीं माना जाता था। शिक्षकों का प्रेम-सम्पादन हमेशा करता रहता। हर साल माँ-बाप को विद्यार्थी की पढ़ाई तथा चाल-चलन के सम्बन्ध में प्रमाण-पत्र भेजे जाते। उनमें किसी दिन मेरी पढ़ाई या

चाल-चलन की शिकायत नहीं की गई। दूसरे दरजे के बाद तो इनाम भी पाये और पाँचवें तथा छठे दरजे में तो क्रमशः 4 रु. और 10 रु. मासिक की छात्रवृत्तियाँ भी मिली थीं। छात्रवृत्ति मिलने में मेरी योग्यता की अपेक्षा तकदीर ने ज्यादा मदद की। ये छात्रवृत्तियाँ सब लड़कों के लिए नहीं थीं और उस समय चालीस-पचास विद्यार्थियों की कक्षा में सोरठ प्रान्त के विद्यार्थी बहुत नहीं हो सकते थे।

- (b) जी हाँ, मेरा जन्म केरल के सुदूर गाँव कूटल्लूर में हुआ था। पत्र-पत्रिकाएँ उधर नहीं मिलती हैं। एक अखबार या पुस्तक पढ़ने के लिए कोसों दूर पैदल चलना पड़ता था। वहीं मेरे मन में साहित्य के प्रति लगाव पैदा हो गया। लेखक बनना मेरे मन की प्रबल कामना थी। एक ग्रामीण लड़के में इस प्रकार का साहित्यानुराग पैदा होना मेरे लेखकीय जीवन का पहला पड़ाव था। पत्रिकाएँ पढ़ते समय मेरे मन में भी लिखने की इच्छा पैदा हो गई। कविता, कहानी, लेख सब मैं लिखने लगा। एक ही पत्रिका 'चित्रकेरलम' को मैंने विभिन्न नामों से विभिन्न विधाओं की सामग्रियाँ भेज दीं। बारह-तेरह साल की आयु में लिखना शुरू किया। पंद्रह-सोलह की आयु में मुझे आत्मबोध हुआ कि कहानी ही मेरी आत्माभिव्यक्ति

की सक्षम विधा है। फिर मैंने उस विधा पर अपने ध्यान को केंद्रित किया। कॉलेज में पढ़ते समय लगभग सभी प्रमुख पत्रिकाओं में मेरी कहानियाँ प्रकाशित हो चुकी थीं।
